

SAMOAN 202
Spring Semester 2013
Samoan Program Spalding 453 956-3558

Introduction

During this last semester of Samoan we will continue to develop proficiency in all four language skills: reading, writing, speaking, and listening and we will continue to study grammatical concepts through a variety of writing and speaking exercises. There will be weekly Legends adapted from a collection of traditional Samoan legends: *Tala a Samoa Anamua, Vaega I & II*, developed by the American Samoa Bilingual/Bicultural Education Project in 1975. These traditional Samoan legends will help, re-enforce grammatical structure, build vocabulary, and help you learn more about traditional Samoan culture.

Student Learning Objectives

Upon successful completion of SAM 202, the student should be able to:

- Write brief contemporary topical compositions in Samoan, using the both common and formal vocabulary and proper orthography and grammar.
- Write personal journals in common and formal Samoan, using proper orthography and grammar.
- Read and understand the literary structure of traditional Samoan legends.
- Write personal expression of opinions about aspects of Samoan culture and society using proper orthography and grammar.
- Read and comprehend contemporary Samoan newspaper articles that use basic formal Samoan.
- Understand basic formal conversation in common daily topic areas.
- Demonstrate through oral and written assessment an understanding and appreciation of Samoan culture and society.

Course Requirements

In order to help you develop proficiency in contemporary Samoan, we will have several weekly Samoan-English and English-Samoan translation exercises. These will include translations of English paragraphs and reading contemporary Samoan newspaper articles. The newspaper articles will help you to develop vocabulary and grammatical structure more reflective of modern Samoan language styles. Each week we will also memorize and practice a dialogue in class and devote a portion of class time to developing fluency and variety in each dialogue.

There will be a special class session each Tuesday in Moore 257 (Language Lab). The class will be repeated each hour from 9am until 12 pm. Students may attend any of the 1-hour sessions. Please make sure that you sign in so that your attendance will be recorded. Students who have time conflicts or other obligations on Tuesday that prevent you from attending will be given a make-up assignment that will be due at the next class meeting (Wednesday). Please check your Laulima each Tuesday morning for the assignment.

Students will be required to hand in several weekly written assignments. All written assignments must be handed in on the date due and then re-written and handed in again after they are returned to you. One of the assignments that is due each Friday is a weekly written journal entry (in Samoan) describing outside activities during the previous week. These should be at least one page in length, double spaced. See the guidelines below for more details.

The Final Project for Samoan 202 is an oral and written presentation, to the class, of a traditional Samoan legend. Guidelines for these presentations are below. There will also be take home mid-term and final exams.

End of Semester Cultural Day

A Samoan Cultural Day will be scheduled at the end of the semester. All Samoan classes will be combined to enjoy an informal afternoon of Samoan food at the Samoan Cultural Garden behind Hale Laulima Dormitory.

Course Materials

The materials for this class are taken from a book that is in draft form. The text will be available as a pdf file on Laulima or at the Campus Copy at the Campus Center (telephone 941-1098). A pdf version of a Samoan dictionary (Metz 2011) will also be made available on Laulima. Other class materials will be provided as handouts.

Final grade

Final grade for Samoan 202 will be based on the following:

| | |
|--|-------------------|
| Weekly Assignments (including journals) | 30% |
| Mid-term Exam | 20% |
| Final Exam | 20% |
| Final Project | <u>30%</u> |
| | 100% |

PLEASE NOTE: Unexcused absences will affect your final grade. Students with 5 unexcused absences may drop one letter for the final grade (e.g. a final grade of "B" will be reduced to a final grade of "C").

Samoan Language Program
Spalding 453 956-3558
Office Hours by Appt.

If you are a student with a disability and have disability-related needs or concerns please contact the Kokua Program at 956-7511 or go to Room 13 in the Queen Lili'uokalani Center for Student Services.

GUIDELINES FOR PREPARATION OF FINAL PROJECTS

Please follow these guidelines in preparing for the final project:

1. Select a legend from a text or from a Samoan native speaker.
2. Bring the legend to class for the instructor to check.
3. Re-write the legend in English in approximately 10-20 sentences. You may omit details from the original legend, but retain the basic theme of the legend.
4. Review your English sentences with the instructor in class.
5. Translate your English sentences into Samoan using your own repertoire of vocabulary and grammar as well as any new words, idioms, or structures you have learned from your legend.
6. Review your translations with the instructor and re-write if necessary.
7. Practice your legend on your own, in the lab, or with other students until you are able to present the legend without the script.
8. Prepare any AV materials you may want to use.

GUIDELINES FOR PRESENTATION OF FINAL PROJECTS

Please follow these guidelines for the presentation of the final project:

1. Prepare a Vocabulary List with English AND Samoan translations for words or phrases used in your legend which you think the other students may not understand. The Vocabulary list should have your legend title at the top. List the vocabulary items in the order that they will appear in your legend. Make copies for distribution to the other students (at least one day before your legend is scheduled). Example:

| O le Mafuaaga o le Igoa Maugaloa | | | |
|---|-----------------|-------------------|------------------|
| mauga | <i>mountain</i> | maualuga | <i>high/tall</i> |
| finau | <i>to argue</i> | sili ona maualuga | <i>tallest</i> |
| etc. | <i>etc.</i> | | |

2. Prepare a clean copy of your 10-20 English sentences which you wrote to retell your legend in your own words. Hand this in to the instructor on the day your legend is scheduled for presentation. Make 20 copies for distribution to the other students AFTER you present your legend. You may combine this page with the Samoan translation described in #3 below.
3. Prepare a clean copy of your Samoan translations of your 10-20 English sentences (the sentences which you wrote to retell the legend in your own words). Hand this in to the instructor on the day your legend is scheduled for presentation. Make 20 copies for distribution to the other students AFTER you present your legend. You may combine this page with the English translation described in #2 above.

GUIDELINES FOR WEEKLY JOURNALS

Please hand in on Fridays an original Journal Page. The Journal Page can be based on:

1. A written summary of your activities during the week.
(fictional or non-fictional)
2. A written account of a particular activity during the past week.
(fictional or non-fictional)
3. A written projection of something you plan to do.
(fictional or non-fictional)
4. Any other written piece approved by the instructor.

Each assignment is due on Fridays, before class begins. The paper will be edited and returned for you on the following Monday. You will then re-write the Journal and hand in again by the following Friday with your new Journal. Each week's paper should be mostly new in content, although it is understandable that you may be doing the same kinds of activities each week during the semester. Try for variety.

You may mix English and Samoan in your first draft each week if you cannot express yourself completely in Samoan. The instructor will Samoanize the Journal for you during the editing process. It is important that you then re-write the edited Journal each week.

SAMOAN 202
Spring Semester 2012

Schedule

| WEEK | LEGEND | NEWS- PAPER | ENGLISH STORY | DIALOGUE |
|-------------|--------------------------------|---|-----------------------------------|-----------------|
| 1-3 | Mafuaaga o le Vai o Faleaseela | Teineitiiti Pa'u Va'alele Pa'u | The Car The Football Game | 1 |
| 4-6 | Mafuaaga o le Igoa Malie | Lui Manaia mo Oe I Lui Manaia mo Oe II | Lost Watch Pene's Trip | 2 |
| 7-8 | O le Fale'ula | Faatama o Vailaau Pule le Tama | Pene in Maui Parking | 3 |
| 9-10 | Tigilau I | Colombia Tama Malemo | Pene in Hilo Father's Birthday | 4 |

Mid-Term Take Home

11 Spring Break

| | | | | |
|--------------|------------|------------------------------|--------------------------|---|
| 12-13 | Tigilau II | Bucky Lake Fitafita Rusia | Driver's License Lisa | 5 |
|--------------|------------|------------------------------|--------------------------|---|

| | | | | |
|-----------|----------------------|--------------|-------------|--|
| 14 | O le Tala ia Utulele | Aoga Faaloia | Summer Trip | |
|-----------|----------------------|--------------|-------------|--|

15-17 Final Projects and Final Take Home Exam